Multi-CAST

Mandarin
list of referents

Maria Vollmer

January 2021
v1.1
Citation for this document

Citation for the Multi-CAST collection
Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the University of Bamberg, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Mandarin list of referents v1.1 last updated 27 January 2021
This document was typeset by NNS with XeLaTeX and the multicast3 class (v3.2.3).
## Contents

1. **Notes on the list of referents**
2. **Lists of referents**
   - 2.1 *hml*  
   - 2.2 *jgz*  
   - 2.3 *lzh*
1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2101 (from January 2021) of the Multi-CAST Mandarin corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

- **hum**: human
- **anm**: animate
- **inm**: inanimate
- **bdp**: body part
- **mss**: mass
- **loc**: location
- **tme**: time
- **abs**: abstract

These referents include:
- **hum**: human beings and anthropomorphized non-humans
- **anm**: animals
- **inm**: inanimate physical objects
- **bdp**: body parts of human beings and animals
- **mss**: non-individuable masses like water or sand
- **loc**: physical locations and places
- **tme**: points or periods of time
- **abs**: emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- **<**  *set member of*  (partial co-reference): is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- **>**  *includes*  (split antecedence): contains multiple entities previously established as separate referents
- **M**  *part-whole*: is part of another entity or mass that was previously established

References

## 2 Lists of referents

### 2.1 hml

<table>
<thead>
<tr>
<th>index</th>
<th>label</th>
<th>description</th>
<th>class</th>
<th>relations</th>
<th>notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>qínǚzǐ</td>
<td>Hua Mulan</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0011,</td>
<td>0159</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0002</td>
<td>gùshì</td>
<td>story of Hua Mulan</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0003</td>
<td>fù</td>
<td>father of Hua Mulan</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0163</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0004</td>
<td>jūn</td>
<td>Han army of China</td>
<td>abs</td>
<td>&lt; 0097;</td>
<td>0019,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0027,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0070,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0092,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0095,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0102</td>
</tr>
<tr>
<td>0005</td>
<td>zhāo</td>
<td>Sui dynasty</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0097,</td>
<td>0194,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0100,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0104,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0121</td>
</tr>
<tr>
<td>0006</td>
<td>tūjué</td>
<td>the Turks</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>biānjjiāng</td>
<td>border (of China)</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>gǔdài</td>
<td>ancient time (around the Sui dynasty)</td>
<td>tme</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>ZERO</td>
<td>government (of China)</td>
<td>abs</td>
<td>&gt; 0045</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0010</td>
<td>zhēngbīng</td>
<td>recruitment</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>nüér</td>
<td>daughter(s) (of Hua Mulan's father)</td>
<td>hum</td>
<td>&gt; 0001,</td>
<td>0012</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>yī</td>
<td>one of the daughters = Muhui</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>wūyì</td>
<td>Wushu skills</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>bèijing</td>
<td>Beijing</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0015</td>
<td>límín</td>
<td>common people</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0016</td>
<td>bǎixìng</td>
<td>civilian</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0017</td>
<td>sǔnshāng</td>
<td>hurt</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0018</td>
<td>tiān</td>
<td>one day</td>
<td>tme</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0019</td>
<td>yuánshuài</td>
<td>supreme commander</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0004</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0020</td>
<td>ZERO</td>
<td>the people authorised by the supreme commander to collect officials</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0021</td>
<td>yìmín</td>
<td>official</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0022</td>
<td>guótū</td>
<td>country (China)</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0023</td>
<td>míngzì</td>
<td>name of Hua Mulan's father</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0024</td>
<td>jūnsīhǔ</td>
<td>military documents</td>
<td>iim</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0025</td>
<td>ěr</td>
<td>time (for enlistment)</td>
<td>tme</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0026</td>
<td>zhēngbīng</td>
<td>enlistment</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0027</td>
<td>jiānguān</td>
<td>military officers</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0004</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Multi-CAST Mandarin list of referents

0028 niánlíng age (of military officers) abs
0029 tā son (of the military officers, in this case) hum
0030 nián age of Huahu abs
0031 jīngdì condition (of Huahu not having sons) abs
0032 shīhòu moment tme
0033 jīfáng room of Hua Mulan loc
0034 xīn Hua Mulan’s heart bdp
0035 tǐ Huahu’s body bdp
0036 xiàolì effect/sake (of the country) abs
0037 zérèn responsibility abs
0038 nǚzǐ woman (in general) hum
0039 wómén we hum
0040 xiāoxué primary school loc
0041 jījī sighing abs
0042 hùzhi household loc
0043 zhège this (referring to the description) abs
0044 zhuàngtài situation (of Hua Mulan) abs
0045 guānchā government workmen hum < 0009
0046 shīhòu moment (of enlistment) tme
0047 bìng sickness (of Huahu) abs
0048 yíng barracks loc
0049 xínglǐ luggage (of Huahu) inm
0050 shīhòu moment tme
0051 juédìng decision made by Hua Mulan abs
0052 dàjiā everybody hum
0054 nǔháizi / nǔháiér girl (in general) hum
0055 jiā home loc
0056 nán man (in general) hum
0057 nánzhuāng dressed as boy abs
0058 yàoqiú request (of Hua Mulan) abs
0059 tóngshí at the same time tme
0060 wúyí Hua Mulan’s fighting skills abs
0061 qínrén relatives of Hua Mulan hum
0062 gōngjiàn bow and arrow (that Hua Mulan bought) inm
0063 yìqiè everything (that Hua Mulan packed; her luggage) inm
0064 chàotíng royal court loc
0065 yuánshuài marshal hum
0066 rén persons (soldiers) assembled by the marshal hum
0067 mǎ horses assembled by the marshal anm
0068  dāo    knife    inm
0069  qiāng  gun      inm
0070  dàduì  brigade  hum  < 0004
0071  qiánxiàn front  loc
0072  huánghé Yellow River loc
0073  tǔzhòng en route (march) abs
0074  gǔshì story  abs
0075  zhànshì warrior  hum
0076  shìr  things (done by men) abs
0077  shìhòu at this moment  tme
0078  ZERO   we  hum
0079  zhàn  war  abs
0080  únù  women (in the back) hum
0081  hòufāng military logistics (the back) abs
0082  zèrèn responsibilities of the abs
                women
0083  yī  clothes  inm
0084  shí  food  inm
0085  zhēngqiang debate  abs
0086  gǎnjué feeling  abs
0087  zhàncháng battlefield  loc
0088  fēnggāngweijì great achievement  abs
0089  gǔzǐ  ribs of Hua Mulan bdp
0090  tóngshí at the same time  tme
0091  ZERO  relationship  abs
0092  duì   squadron  hum  < 0004
0093  ZERO  the person organizing the hum
                        troops
0094  cì   one time  tme
0095  bǐngmǎ  troops and horses  anm  < 0004
0097  jūn   two armies (both the hum  > 0004,
                Chinese and the Turkish
                one)  0006,
                          0100
0098  jí   ruse of the Turks  abs
0099  jiéguǒ result  abs
0100  dàjūn main forces of the Turks hum  < 0006
0101  shìhòu moment  tme
0102  bùduì  troop led by Hua Mulan hum  < 0004,
                         0194
0103  shìkè  moment  tme
0104  wáng  Turkish king  hum  < 0006;
                         > 0126
0105  jízhǐ intelligence of Hua Mulan  abm  M 0001
0106  huímǎqiang sudden thrust  abs
0107  yīng  camp of the Turks  loc
0108  gōng surprising achievements of abs
                          Hua Mulan
0109  shēng  promotion  abs
0110  reward  abs
0111  moment  tme
0112  night  tme
0113  person  hum
0114  camp of the Chinese army  loc
0115  bird (returning to its nest)  anm
0116  North  loc
0117  South  loc
0118  moment  tme
0119  indication  abs
0120  plan made by Hua Mulan  abs
0121  Turkish soldiers  hum  < 0006
0122  barracks of the Turkish soldiers  loc
0123  moment  tme
0124  time (repeatedly)  tme
0125  this time  tme
0126  heart of the Turkish king  bdp  M 0104
0127  result  abs
0128  result  abs
0129  all sides  loc
0130  the attack of the Turks  abs
0131  dead  hum
0132  injured  hum
0133  number  mss
0134  capability  abs
0135  person sent by Hua Mulan  hum
0136  city  loc
0137  people (in the city)  hum
0138  discipline  abs
0139  at this time  tme
0140  shoulder of Hua Mulan  bdp
0141  injury on Hua Mulan’s shoulder  abs
0142  daughter of the marshal  hum
0143  everybody  hum
0144  possibility  abs
0145  wife  hum
0146  village of Hua Mulan  loc
0147  province of Hua Mulan’s village  loc
0148  at this time  tme
0149  high ranking officials  hum
0150  (the marshal’s relative)  hum
0151  home of Hua Mulan  loc
0152  (non-existent) wife of Hua Mulan  hum
0153  this time  tme
huángjīn
gold

yùbó
jade

dōjiā
everybody

shēngguān
promotion

shòushǎng
price

jiārén
family of Hua Mulan

shèng
remaining life of Hua Mulan

xiāngfā
thought / plan of Hua Mulan

bǎixìng
civilians (in Hua Mulan's village) she meets on her return

fùmǔ
parents of Hua Mulan

jiē
sisters of Hua Mulan

dì
brothers of Hua Mulan

ZERO
the moment of reunion

fēnhán
winterwind

rǎnbìng
infectious disease

chuáng
bed of Hua Mulan

táng
room

shíhòu
at this moment

wu
comprehension of the marshal

zhuāng
pretending

jǐyàn
feast

shì
thing

jīfáng
equipment room

nán
hardship

xiǎoli
effect / benefit

mínglì
fame

běnfēn
duty of a woman

nánháizǐ
boy (in general)

mèngguó
woman with manly spirit

shīqìng
right

zhēlǐ
here

yǐngzhēng
apply

ān
saddle

ZERO
you

ZERO
this (the reason that she had so much success)

xiāng
each other
### Multi-CAST Mandarin list of referents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>Label</th>
<th>Description</th>
<th>Class</th>
<th>Relations</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>jìgōng</td>
<td>jìgōng</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0050,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0177;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&gt; 0045,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0049,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0080,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0081,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0082,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0085,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0087,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>jiā</td>
<td>home of Jigong</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt; 0021,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0050;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&gt; 0038</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>shuōfā</td>
<td>saying about 0007</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>shèhuì</td>
<td>society</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>shēnshì</td>
<td>experiences of 0001</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>diē</td>
<td>father of Jigong</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt; 0021,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0050;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&gt; 0038</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>cūn</td>
<td>Yongning village of Yongning district</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>bèijīng</td>
<td>friends and family of 0011</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>guān</td>
<td>land of Limaochun</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0015</td>
<td>shěngcháng</td>
<td>province governor</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0016</td>
<td>bīngquán</td>
<td>military rights of Limaochun</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0017</td>
<td>jiātíng</td>
<td>household of Limaochun (and Jigong)</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0018</td>
<td>qián</td>
<td>money of Limaochun</td>
<td>mss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0019</td>
<td>xián</td>
<td>free time of Limaochun</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0020</td>
<td>dì</td>
<td>land of Limaochun after retirement</td>
<td>loc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0021</td>
<td>liǎngkōu</td>
<td>Limaochun and his wife</td>
<td>hum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt; 0050;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0011,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0024</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0022</td>
<td>chuáng</td>
<td>bed of Limaochun and his wife</td>
<td>inm</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0023</td>
<td>tiān</td>
<td>life of Limaochun</td>
<td>abs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
tàitài  wife of Limaochun  hum  < 0021, 0050; > 0038
shén    Buddha  anm
sì       temple  loc  > 0063, 0064
táng    Luohan hall  loc
xiāng    donation cabinet in Luohan hall  inm
 qián    money Limaochun and his wife put in the donation cabinet  mss
xiāng    incense sticks of Limaochun and his wife  inm
tóu     Kowtow the wife of Limaochun did  abs
luóhàn  18 Luohan in the Luohan hall  inm
 fóxiàng  Buddha statue of the Buddha that fights dragons  inm
héshàng little monk walking by  hum
héshàng old monk walking by  hum
tiān    second day  tme
yè      after one night  tme
dūzi    stomach of Limaochun’s wife  bdp  M 0024
qián    money Limaochun and his wife give temple after becoming pregnant  mss
 guòchéng  process of the pregnancy  abs
yuè     10 months that pass during the pregnancy  tme
chǎnfáng delivery room  loc
chǎnpóér nurse  hum
zúi     mouth of Jigong  bdp  M 0001
zhè     smiling of Jigong  abs
shì      song the old monk sings to Jigong  abs
lái     origin of Jigong  abs
 nãodài head of Jigong  bdp  M 0001
ZERO    Jigong, his mother and his father  hum  > 0001, 0011, 0021, 0024
shù     books Jigong reads  inm
áiháo  hobby Jigong has  abs
wū      room of Jigong  loc
fójīng  Buddhist scriptures  inm
mûyû    wooden fish  inm
religious ceremony for dead parents of Jigong
incense for religious ceremony
name of Jigong when he was small
Jigong wanting to leave his home
uncles of Jigong (mother’s and father’s side)
relatives of Jigong
family tree
door of the temple
temple yard
temples Jigong visits
famous mountains Jigong visits
famous rivers and lakes Jigong visits
Lingyin temple
Hangzhou
monk in the Lingyin temple
Jigong wanting to stay in the temple for a night
monks from Lingyin temple
temple manager
Fangzhang
platform Fangzhang sits on
eyes of the Fangzhang
0073 + 0074
hand of Fangzhang
slap Fangzhang gives Daoji
face of Jigong
left face
right face
time it took to beat Jigong
the beating
eyes of Jigong
clothes of Jigong
0087  shǒu  hands of Jigong  bdp  M 0001
0088  zú  feet of Jigong  bdp  M 0001
0089  màozì  hat of Jigong  inm
0090  jùhuà  speech of Fangzhang  abs
0091  táng  court  loc
0092  zhènggōng  presented evidence  inm
0093  jìdiàn  crazy name for Jigong  abs
0094  jiū  alcohol Jigong sometimes drinks  mss
0095  ròu  meat Jigong sometimes eats  mss
0096  yìsì  meaning of the saying of the Fangzhang  abs
0097  shìér  what happened afterwards  abs
0098  jiāshā  cape of Guangliang  inm  > 0105
0099  yuánwàng  wish of Guangliang  abs
0100  tiān  the day Fangzhang dies  tme
0101  nián  New Year  tme
0102  fó  Buddha statue  inm
0103  yúnjǐn  cloud pattern brocade  inm
0104  nánjīng  Nanjing  loc
0105  kuǎiér  the part of the cape  inm  M 0098
0106  jīnxiàn  silver thread  inm
0107  fēicuí  jade  inm
0108  zuānshí  cobalt  inm
0109  gōužì  golden hooks  inm
0110  báiyù  white jade  inm
0111  bíchú  cabinet  loc  > 0114
0112  zhè  Guangliang not wearing his cape  abs
0113  jīntiān  today  tme
0114  ménér  door of the cabinet  inm  M 0111
0115  túdì  four disciples of Jigong  hum  M 0142;  > 0116, 0117, 0118, 0119, 0137, 0144

0116  huìbīng  pancake baker  hum  < 0115, 0142
0117  huímiǎn  noodle cook  hum  < 0115, 0142
0118  huícǎi  dish stewer  hum  < 0115, 0142;  > 0136
0119  huífàn  rice cook  hum  < 0115, 0142
0120  wàibiānér  outside of the temple  loc
Guangliang lost the cape

body of Jigong

two bottles (?) of alcohol

Jigong drank

smell of Jigong

chop

fried chicken

Wuhan

spicy duck intestines

dgel of Jigong

meat Jigong throws into

Guangliang’s face

mouth of Guangliang

Guangliang and Jigong

paper on the temple door

to the mountains

face color of

two of the four disciples

water

the watering of the pawn ticket

the problem

idea noodle cook has

the four disciples and

Guangliang
| 0156 | zhǔyì | idea of pancake cook | abs |
| 0157 | mújiàng | carpenter | hum |
| 0158 | dìfāng | the part of the door with the pawn ticket on it | loc |
| 0159 | zhè | hanging the door with a hole | abs |
| 0160 | kūlóng | hole in the door | abs |
| 0161 | ZERO | something to hang on the hole in the door | inm |
| 0162 | ménshén | picture of a door god | inm |
| 0163 | fāngzhàng | picture of fāngzhàng | inm |
| 0164 | zhízǐ | nephew of Guangliang | hum |

| 0165 | ZERO | Guangliang and his nephew | hum |
| 0166 | jìntiān | today | tme |
| 0167 | shíèr | what Guangliang wants his nephew to do | abs |
| 0168 | wǎnshàng | today evening | tme |
| 0169 | huóbā | torch | inm |
| 0170 | lóu | building where 0001 lives | loc |
| 0171 | qian | money Guangliang gives his nephew for burning down 0170 | mss |
| 0172 | qiáng | wall of the temple | inm |
| 0173 | cháihuǒ | firewood | inm |
| 0174 | xiǎoshí | time for stacking firewood | tme |
| 0175 | jiūsè | alcohol and women | inm |
| 0176 | shēnzi | body of Hulai | bdp |
| 0177 | rener | Jigong and Hulai | hum |
| 0178 | rener | each of 0177 | hum |
| 0179 | bāo | part of firewood | inm |
| 0180 | yè | half of the night | tme |
| 0181 | huǒér | fire | inm |
| 0182 | tiān | sky | loc |
| 0183 | duìér | stack of firewood | inm |
| 0184 | rener | people | hum |
| 0185 | biànpiào | firework | inm |
| 0186 | xiǎoshí | time it takes for the building to burn down | tme |

### 2.3 lzh

<table>
<thead>
<tr>
<th>index</th>
<th>label</th>
<th>description</th>
<th>class</th>
<th>relations</th>
<th>notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>dìzhū</td>
<td>landlord (name: zhù)</td>
<td>hum</td>
<td>&lt; 0004, 0025</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
yuánwài  landlords  hum
qián  money  mss
jiā  family / home of zhù  hum  > 0001, 0005, 0048

nǚér  daughter of zhù (name: zhùyīngtái)  hum  < 0004, 0015, 0024; > 0012, 0026, 0031

zúguī  ethnic rule  abs
nǔxing  women  hum
cáichǎn  property  inm
nán  man  hum
érzi  son  hum
(bixiān)ān  convent  loc  > 0018
nánzhuāng  man costume / dressed up as a boy  hum  < 0004
tóngxué  classmate of zhùyīngtái (name: liángshānbó)  hum  < 0015, 0024, 0028; > 0021, 0044

jiā  family / home of liángshānbó  loc
ZERO  zhùyīngtái and liángshānbó (we, they, their)  hum  > 0005, 0013

chūn  spring  tme
qiū  autumn  tme
lǎoshī  teachers  hum  < 0011
jiāxiāng  hometown  loc
nián  (three) years  tme
xīn  heart  bdp  M 0013
rén  person (whom Liangshanbo asks to go to Zhùyīngtái’s family)  hum
fūjiāgōngzǐ  son of a wealthy family (name: mǎwéncái)  hum  < 0024
tāmen  the three of them (mǎwéncái, zhùyīngtái, liángshānbó)  hum  > 0005, 0013, 0023
fùmǔ  parents of zhùyīngtái  hum  > 0001
xīnggè  character of zhùyīngtái  abs  M 0005
yíngqīn  bridal procession  abs
fén  grave of liángshānbó  loc  > 0013, 0039
ZERO  they (drummers?)  hum
huājiào  bridal sedan chair  inm
Maria Vollmer

- **shēn** body of zhùyīngtái
- **yí** (red) clothes of zhùyīngtái
- **qún** (red) dress of zhùyīngtái
- **fú** plain white clothes of zhùyīngtái
- **fēng** wind
- **yún** cloud
- **yěhuā** wild flower
- **húdié** (two) butterflies
- **fēntóu** grave mound of liángshānbó’s grave
- **yángguāng** sunshine
- **gǔdài** ancient times
- **nǚzǐ** girl
- **nánzǐ** boy
- **rènpīn** character of liángshānbó
- **xiǎngniàn** missing
- **bàifǎng** visit
- **qīn** relative of zhùyīngtái
- **dǎjī** hurt
- **Zhu** name of Zhu landlord
- **nianling** age of going to school
- **ZERO** things women understand
- **Bixianan** name of convent where ZhuYingtaigoes
- **Lianghsanbo** name of Liangshanbo
- **tian** first day of school
- **dongxi** things that Zhu Yingtai can learn from Liangshanbo
- **shī** poems Liangshanbo and ZhuYingtai read together
- **wen** scriptures Liangshanbo and Zhuyingtai read together
- **guanxi** relationship between Liangshanbo and Zhuyingtai
- **guimi** best girlfriends
- **nǚshēng** girls
- **nansheng** boys
- **jiyou** best boyfriends
- **xuēnianqi** semester
- **shihou** moment when the school year is over
- **gānqíng** feelings Zhuyingtai and Liangshanbo have towards each other
- **yue** one month after Zhuyingtai and
Liangshanbo have returned home

Liangshanbo have returned home (town) of Zhuyingtai

result of the visit of Liangshanbo

moment when Liangshanbo sees Zhuyingtai

result of the visit of Liangshanbo

moment when Liangshanbo attends school

result of rejection of Liangshanbo

news that Liangshanbo died

arranged marriage

condition

street of wedding procession

gongs of wedding procession

drums of wedding procession

moment when Zhuyingtai steps out of marriage sedan

her sobbing, her loud voice

thunder

loud sound

the moment the loud sound erupts

leap Zhuyingtai takes

loud sound when grave closes

moment when grave closes

name of Zhuyingtai
Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts

multicast.aspra.uni-bamberg.de/